

**Índices onomásticos del *Kitāb al-Muḥādara wal-Muḍākara* de Abū Hārūn Mošeh Ibn ‘Ezra
(Granada 1055- Reinos Cristianos 1135)**

**Indexes for Mošeh Ibn ‘Ezra
*Kitāb al-Muḥādara wal-Muḍākara***

José MARTÍNEZ DELGADO

Universidad Complutense de Madrid

RESUMEN

Índices onomásticos del *Kitāb al-Muḥādara wal-Muḍākara* de Mošeh Ibn ‘Ezra, elaborados a partir de la edición y traducción de Montserrat Abumalham Mas (1986). Los índices incluyen personajes y obras hebreos, personajes y obras árabes, personajes y obras clásicos y personajes bíblicos. Se añade como colofón un anexo que contiene índices de citas bíblicas, coránicas, rabínicas y targúmic.

PALABRAS CLAVE: Mošeh Ibn ‘Ezra. *Kitāb al-Muḥādara wal-Muḍākara*. Literatura Judeo-Árabe. Al-Andalus.

ABSTRACT

Indexes for Mošeh Ibn ‘Ezra *Kitāb al-Muḥādara wal-Muḍākara*, based on the edition and translation by Montserrat Abumalham Mas (1986). These indexes include Hebrew, Arab and Classic important figures, their works and Biblical characters. An annex is added as colophon containing indexes for biblical, Koran, rabbinical and Targumic quotations.

KEY WORDS: Mošeh Ibn ‘Ezra. *Kitāb al-Muḥādara wal-Muḍākara*. Judeo Arabic Literature. Al-Andalus.

Esta obra medieval, única preceptiva poética hebrea y de consulta obligada para todos los interesados en el tema, no pasó por imprenta alguna hasta el año 1975. Hasta entonces, diferentes especialistas habían publicado distintos fragmentos e incluso se había elaborado una traducción hebrea defectuosa y muy alejada de la realidad del texto original. A pesar de que determinados especialistas siguen acudiendo aún a esta versión hebrea despojada, no se pudo hablar del contenido real de esta obra, hasta que A. S. Halkin la editó, siguiendo un criterio ecléctico, en aljamiado, con traducción hebrea, basándose en una decena de manuscritos dispersos por Europa, como *Kitāb al-Muḥāḍara wal-Muḍākara. Liber Discussionis et Commemorationis (Poetica Hebraica)*, Jerusalén, 1975. Once años más tarde, aparece editada de nuevo y traducida al castellano por Montserrat Abumalham Mas, *Kitāb al-Muḥāḍara wal-Muḍākara*, en dos volúmenes, Madrid (CSIC), 1986. En el primer volumen se edita el texto original, contenido en el manuscrito n° 1974 del Catálogo de Neubauer de la Biblioteca Bodleiana de Oxford, no en aljamiado, sino en grafía árabe, amparándose en unos cambios ortográficos que se producen en determinadas consonantes. Estas alteraciones no pueden darse en un texto aljamiado, mientras que en árabe sí, pues lo único que diferencia a estas letras árabes es, por ejemplo, la adición de un punto diacrítico superior, de ahí que la editora llegase a la conclusión de que el original fue redactado en grafía árabe. El segundo volumen contiene la traducción castellana del tratado acompañada de notas, sobre todo bibliográficas y muy críticas con el trabajo de Halkin, con todo, la ausencia de los índices que requiere un trabajo de esta envergadura, dificulta sobremanera su consulta.

La tarea de elaborar estos índices no es fácil. Son muchas las materias tratadas por el autor, por lo que los índices podrían multiplicarse sin fin. En estas páginas, y siempre aconsejado por la profesora M. Abumalham, he decidido incluir únicamente cuatro índices onomásticos (personajes hebreos, árabes, clásicos y bíblicos) que faciliten o alivien la tarea a los que busquen datos sobre algún personaje o autor en esta preceptiva poética, además de un anexo con citas bíblicas, coránicas y a la literatura rabínica.

Los índices se basan en la edición y traducción realizada por la profesora Abumalham arriba reseñadas. Contienen, única y exclusivamente, nombres de personajes y obras citados por Mošeh Ibn ‘Ezra, por lo que han quedado excluidos los nombres especulativos que aparecen en las notas a pie de página, a ellas remito al que esté interesado en la labor realizada por Halkin, completada y revisada por Abumalham. Tampoco aparecen alusiones ambiguas tipo “el Filósofo” (16, 37, 47, 49v, 51v, 52v, 59, etc.) al no indicar el autor del tratado de qué pensador se trata.

Los números de página, por una cuestión práctica, aluden a la numeración del manuscrito original y reflejada tanto en la edición como en la traducción, resultando así los índices válidos para ambos volúmenes.

Para las transcripciones he seguido la convención fijada por la traductora en el segundo volumen, es decir, los nombres de personas y obras quedan tal cual están en el texto, pues así decidió denominarlos el autor en su época. Lo mismo ocurre con los títulos de las obras citadas.

El orden alfabético seguido a la hora de elaborar los índices ha sido el castellano y el referente inicial el apellido del citado. Debido a la multiculturalidad de la obra resulta sumamente difícil darle una coherencia a índices tan dispares. Por lo tanto, ha de tenerse en

cuenta que ni los diacríticos ni partículas tipo ben, Ibn interferirán nunca en el orden, así, un autor como Abū al-Walīd Marwān Ibn Ŷanāḥ estará recogido en y.

En el índice dedicado a los autores y obras clásicas he decidido incluir, además, a los personajes mitológicos clásicos, tipo los reyes Išfān y Andalikan. Los títulos de los libros permanecen tal cual están en el original y en la traducción, ora en árabe, ora en castellano, así la *Ética a Timeo* será la *Epístola a Timeo*.

El índice dedicado a los personajes bíblicos incluye, única y exclusivamente, los nombres empleados y citados por el autor, es decir, si el nombre aparece dentro de una cita bíblica no será recogido en el índice.

No se incluyen alusiones a obras anónimas o litúrgicas, tipo libros bíblicos (*Cantar de los Cantares*, *Daniel*, etc.), la *Mišnah* (28), el *Targum* (89v, 113), el autor de la Masora (130v) o, el tan citado, Corán (6, 20v, etc.), ni la anécdota de la traducción de la azora *Fatiḥa* (24).

1. ÍNDICE DE PERSONAJES Y OBRAS HEBREOS

Abū ‘Amr al-Dayān	41
(Abū al-Faraḡ), Hombre de Jerusalén	30v
<i>Muštamil</i>	30v
(‘Anan) ‘Inan, caraíta	108v
b. Abū al-‘Ayš, Abū Hārūn	40v
Ibn Abū Yaqwa, al-Mutanabbī	31v
b. Azhar, Abū al-Faṭḥ	40
b. Barūn, Abū Ibrahīm	22, 31v, 42v
<i>Al-Muwāzana min al-taqārub bayna</i>	
<i>al-anḥā’ wal-luḡāt ft-l-millatayn</i>	22
b. Bil‘am, Abū Zakariyya	40, 73, 126v, 139
<i>Kitāb al-Iršād</i>	73
<i>Verbos derivados de nombres</i>	126v
<i>Sobre los Milagros</i>	139
b. Barūk, Yiṣḥaq	39v
b. R. Barūk, Abū al-Rabī‘	36
b. (Chiquitilla) Ŷiqaṭīla, Mošeh	36, 114v, 129
<i>Masculino y Femenino</i>	114v
b. (Chiquitilla) Ŷiqaṭīla, Yiṣḥaq	31 (2)
b. Dawd, Abū Zakaiyya Yaḥyā al-Fāsī, Ḥayyūy	30, 30v

<i>Fī ŷumal al-nahw al-‘ibrānī</i>	30v
b. Eleazar, Abū al-Ḥasan ‘Ezrā	41, 43
b. ‘Ezrā, Abū Hārūn Mošeh	5
<i>Al-Ḥadīqa fī ma‘nā al-maŷāz wal-ḥaqīqa</i>	38v, 154v
<i>Faḍā’il ahl al-ādāb wal-aḥsāb</i>	43v
b. ‘Ezrā, Abū Ibrahīm Yišḥaq	41
b. ‘Ezrā, Abū Ishāq Abraham	42v
b. Gabirol, Abū Ayyūb Sulaymān ben Yaḥyā	36v, 37, 49, 92, 121v, 123v, 125, 127, 130, 135v, 137 (2), 139, 142, 142v, 144, 145v, 156
b. Gayāt, Abū Zakariyyā Yišḥaq	35v, 39, 41, 42v, 68
<i>Tēhilla’</i>	68v
b. Ḥananyā, Šēmū’el	39v
b. Ḥanīgā, Abū Zakaiyya	31
b. Ḥasan	139, 144
Ḥasday, Abū-l-Walīd	31v
Ibn Ḥasday	146, 155v
b. Ḥasday, Abū Sa’īd Farāŷ	43
b. Hasday, Abū ‘Amr	36, 36v
<i>al-yatīma</i>	36
b. Hasday, Abū al-Faḍl ben Abū ‘Amr	36v
b. al-Ḥarīzī, Abū Ishāq	40v
Hay, Gaon	18v, 26, 67v (3), 119v
<i>al-Ḥāwī</i>	18v
Haŷŷāŷ, Abū Ishāq	36
b. Hofnī, Samuel	20v, 23, 102, 123
<i>Derogación de la Ley y fundamentos de la</i>	
<i>Religión y sus ramificaciones</i>	20v
<i>Parašā wayyeše’ Ya‘qob</i>	23
<i>Carta de Agradecimiento</i>	102
<i>Parašāh ’elleh ha-dēbarīm</i>	123

b. Jalfon / Jalfūn, Abū Ibrahīm	31v, 74, 139
b. Labrāt, Dūnaš	31
b. al-Levī, Abū al-Ḥasan/Yēhuda ha-Levī	42v
b. Lop, Abū Ibrahīm	36
b. Maškarān, Abū Ibrahīm	43
Mašlīaḥ, Dayyan de Sicilia	67v
al-Maqdisī, Abū al-Faraḡ el apóstata	128v
b. Mar Abūn, Abū Zakariyya	41
b. Mar Šawl, Yišḥaq	31
b. Marī Šawl, Levī	35v
b. Migaš, Abū Yosef	41
Ibn al-Mu‘allim, Abū Ayyūb	42v
Ibn al-Muḍarram	31
b. Muhāyir, Abū Sulaymān	40
b. al-Murrat, Abū Yosef	41
Ibn Nagrella, Abū Našr ben Yehūsaf	35v
Ibn Nagrella, Samuel ha-Nagīd	32v, 36 (2), 67v, 68 (2), 125, 129, 144, 155v
<i>Ben Tēhillīm</i>	32v, 33
<i>Ben Mišlē</i>	32v
<i>Ben Qohelet</i>	32v
<i>Epístola a R. José</i>	155v
Ibn Nagrella, Yehūsaf ha-Nagīd	35
b. Paqūda, Abū Išḥaq	41
b. Qafrūn, Yišḥaq	31
b. Qaprēl, Yosef	36
al-Qūtī, Ḥafš	23v, 128
<i>Salmos</i>	23v, 128
al-Raqī al-Miqmāš, Dawd	20v
<i>Los veinte tratados</i>	20v
b. Rašlā, Abū Sulaymān	31v
b. Rēʿuben, Yišḥaq al-Barʿelūnī	39v

Sa'adya Gaon, al-Fayyūmī	7v, 14, 21, 24, 27, 30v, 67v, 81v, 108v, 119v, 138
<i>Parašā wa-yaqhel</i>	7v
<i>Sefer Yešīrā</i>	14, 81v
<i>Kitāb taḥšīl al-šarā'i' al-sam'iyya</i>	27
<i>Bē'ayōt</i>	67v
<i>Al-Amānāt wa al-i'tiqādāt</i>	103
<i>Parašāh Qēdušīm</i>	108v
b. Šaddīq, Abū 'Amr Yosef	42
b. Sahl, Abū 'Amr	41, 142v, 155v
b. Šantāš, Yosef Abī Tūr	31
Ibn Šaprūt, Abū Yosef Ḥasday ibn Ishaq	30
b. Saqtār, Abū Ishaq Yašūš	74
b. Šarara, Abūn	36
b. Sarūq, Mēnaḥem	31
Ibn Šešet	31
b. Sulaymān, Ishaq al-Isra'īlī	79, 140
<i>Al-Uštuqussāt</i>	79v
b. Tamīm, Dunaš al-Qayrawānī al-Šallagī	18v, 22
Ibn al-Taḡāna, Abū al-Hasan Mūsā al-Tayyāh	36v, 92
b. al-Tubbān, Abū al-Ḥasan	42v
b. 'Umma, Abū Sulaymān	41
Ibn Ŷanāḥ, Abū al-Walīd (2), 86v, 133, 134v	14v, 23 (2), 28v, 74
<i>Kitāb al-Luma'</i>	14v, 23v, 86v, 133
b. Yaqwa', Abū 'Umar	31
Yiṣṣaq Fāsī	39v

2. ÍNDICE DE PERSONAJES Y OBRAS ÁRABES

'Abbadī	39v
Ibn 'Abbās	68
'Abd al-Ḥamīd	74

Ibn Abū-l-Ḥaqq, Al-Rabī‘	17
Ibn Abū Mūsā	68
Ibn ‘Ādiyā, Al-Samaw’al	17
al-Fārābī, Abū Naṣr	46, 58v, 63v
<i>al-Milla al-Fāḍila</i>	58v
<i>Iḥsā’ al-‘ulūm</i>	63v
Abū Ḥanīfa	19
<i>Kitāb al-anwā’</i>	19
Al-Ḥātimī	6v
<i>Ḥilyat al-Muḥāḍara, al-Ḥāl wal-‘Ātir</i>	6v
Ijwān al-Ṣafā’/Hermandad de la Pureza	16v, 59
<i>Risālat al-madjal ilā ‘ilm al-nuḡūm</i>	16v
<i>Al-Da‘wa ilā Allāh</i>	59
Al-Kindī	53
al-Ma‘arrī, Abū al-‘Alā’	21
<i>Al-Fuṣūl wal-gāyāt</i>	21
Ibn Marwān, al-Walīd ibn ‘Abd al-Malik	29v
Banū Umayya de Siria	29v
Al-Mas‘ūdī	17
Mutakallimūn (Musulmanes y judíos)	78v, 85v, 92v, 96, 106, 119v, 143 (2)
Ibn al-Muqaffā‘a	74 (2)
Ibn al-Mu‘tazz	6v
<i>Al-Badī‘</i>	6v
Nuṣayb, el poeta	105v
Ibn Qudāma	6v
<i>Crítica</i>	6v
Ibn Qurra, Ṭābit al-Ḥarrānī	73
<i>Marātib al-‘Ulūm</i>	73
Ibn Qutayba	6v
<i>Al-ṣi‘r wal-ṣu‘arā’</i>	6v
Ibn Rahwēnā, Sahl ibn Harūn	106, 106v

Ibn Rašīq	6v
<i>Al-‘Umda</i>	6v
Al-Rāzī	22v
<i>Kitāb al-šukūk</i>	22v
Al-Ŷāḥīz	74, 79v, 92v

3. ÍNDICE DE PERSONAJES Y OBRAS CLÁSICOS

Abū ŶirŶūš (¿Boecio?)	54
Alejandro	16, 104v, 139v (2)
Andalisan	29
Aristóteles	9v, 10, 17v, 48v, 52, 54, 63, 65, 67v, 70v, 73, 76, 79v, 103, 139v
<i>Dalā‘il al-Qamar</i>	17v
<i>‘Ilm al-ru‘yā wal-‘ibārāt</i>	65
<i>Risālat al-‘adl</i>	139v
<i>Lógica</i>	76
<i>Poética</i>	72
<i>Analítica</i>	80v
Diógenes	52, 82, 97
Galeno	16v, 18, 22, 23v, 64v, 78v, 79, 81v, 99, 152
<i>Afḍal al-Hay’āt</i>	24
<i>Al-‘ilal wal-a‘rāḍ</i>	24
<i>Ta‘arruf ‘ilal al-a‘dā’ al-bātina</i>	81v
<i>Iglūqin</i>	150
Hércules	70v
Hermes	84v
Hermes I	10v
Hipócrates	16v, 37, 45v, 76, 95v
<i>Kitāb al-ahwiya wal-buldān</i>	16v
<i>Las Naturalezas</i>	37, 45v

Išfān, rey	29
Isócrates	48
Izdihāq, rey	29
Pitágoras	50, 96
Platón	34v, 37, 37v, 38, 52, 55, 58v, 72v, 75v, 79, 83v, 84v, 99, 100, 100v, 102, 103, 105v, 147, 152v, 156
<i>Epístola a Timeo</i>	72v, 100v, 105v
<i>Lógica</i>	102
<i>Normas Intelectuales</i>	152v
Porfirio	118
<i>Isagoge</i>	118
Safsātā/Sofista	46
Sócrates	37v, 52, 85, 97, 97v, 98v, 116
<i>Testamento</i>	116
Tolomeo/ Ptolomeo	50v, 100

4. ÍNDICE DE PERSONAJES BÍBLICOS

Abinóam	133
Abraham	13v, 123
Hijos de	15v, 19
Ana	12v
Ananías	26
Baraq	133
Benjamín	28v
Daniel	12v, 26, 70, 70v, 123
David	12
El Santo	59v
Casa de	149
Eliezer	122v
Elihú	24

Esdras	12v, 26
Ezequías	12, 12v
Ezequiel	148v
Esaú	9
Faraón	70 (2)
Gabriel	19v
Habacuc	149
Hagar	19
Isaac	13v
Isaías	12, 13v
Ismaelitas	15v
Jacob	13v
Jafet	22v
Jeremías	12v, 13v, 70, 150
Joás	149v
Job	27v, 135, 148v, 155
José	70 (2)
Josué	12, 19v
Judá	28v
Miguel	19v
Moisés	13v, 123
Profeta	9
Nabucodonosor	70, 148v
Nehemías	26, 26v
Qeturah	19
Rab-šaqeh/Copero real	26 (3), 26v
Salomón	12, 25, 146v
El Sabio	20, 45, 48, 53v (2), 150v
Saúl	13v, 14
Sedecías	1, 48v
Semayá b. Delayá b. Noadyá	69v

b. Sira	53v
Yaḥya ibn Zakariyyā/Juan el Bautista	26v
Yavan	22v
Yōtam ben Yerubba'al	149v
Zacarías	20, 70
Zorobabel ben Saltiel	149

5. ANEXO

5.1. ÍNDICE DE CITAS BÍBLICAS

Génesis		33,11	9
3,1	112v	35,7	13
3,11	53v	37,4	11
4,24	109v	37,9	70
6,14	126	37,10	70,113v
8,22	128	40,8	70
9,27	22v, 125v	41,34	126
10,2	22v	42,1	86v
12,1	89	42,2	122v
12,3	61	42,35	110v
14,14	122v	45,18	119
18,13	112v	45,20	123
19,23	90	46,34	13v
20,12	13	49,9	133v
22,5	123	49,14	133v
24,11	88v		
24,20	88v	Éxodo	
25,3	18v	2,3	87, 126
25,6	19	4,11	128v
25,8	87	6,3	133
25,18	15v	6,4	133
25,30	87v	8,22	13v
26,12	13	10,7	111
28,10	23,91	10,13	122
29,2	110	10,26	141
31,7	154	11,4	134
31,29	98	12,36	123
32,7	149v	12,42	110
32,29	161	15,1	25, 109
33,8	9	15,3	130
33,9	9	15,6	130

15,17	87	13,20	98
15,21	12	13,27	24v
16,18	80	13,31	111v
17,1	112	13,32	80v
17,14	27v	13,34	137v
20,3	13	14,3	111
21,11	135v	15,23	153v
22,23	87	15,39	40v
23,20	19v	15,40	86v
25,7	110	16,3	112
26,4	119	19,20	111v
28,17	14v	20,29	87v
29,36	110	21,17	25
30,34	11	21,18	25
32,11	12	21,27	148v
33,11	86v	21,28	148
33,12	9	22,33	111
33,14	9	22,37	149v
33,15	9	23,7	148v
33,16	9	23,22	122v
33,17	9	23,23	19
34,1	13v	24,1	159
34,6	88v	24,16	8
34,19	126	24,17	18v
35,26	112	28,5	109v
35,31	7v	34,2	111v
		35,5	80
Levítico		Deuteronomio	
14,9	110	3,23	12
15,5	87	4,6	40v
16,3	123	4,9	27v
19,10	11v	4,19	19v
19,13	91v	4,25	123
19,15	83v	4,39	8
25,37	91v	6,6	86v
26,26	119, 154	9,1	137v
Números		10,1	13v
4,27	112	11,15	86v
5,14	119v	12,3	138v
6,3	90v	13,1	69
12,2	112	14,22	126
12,6	66v	16,21	13v
13,18	98	17,8	29
13,19	98	17,11	112

17,12	111v	9,13	152v
24,10	149v	9,37	119
24,20	126	11,1	130v
24,21	126	13,25	126
25,18	87	14,5	89
26,5	152	14,12	150
28,68	114	14,18	89v
29,9	12	16,13	110
29,10	88v	16,26	108
29,18	132v	18,25	158
29,28	132v, 133	18,31	13v
31,19	27v	19,18	108
32,1	25		
32,2	11	1Samuel	
32,4	83v	1,6	87
32,12	19v	2,1	12v
32,32	158v	2,10	119v
32,33	158v	2,27	53v
33,14	90	9,15	113
		10,5	13v
Josué		10,6	13v, 14
5,14	19v	10,10	13v
7,7	109	10,11	14
7,24	119	10,12	14, 146v
9,12	110	14,22	124v
9,21	88v	14,34	86v
10,12	90	17,32	123v
10,24	111v	18,6	23
23,1	12	18,9	126
24,1	12	20,16	123v
24,19	13	20,18	125v
24,27	11v	21,5	123v (2)
		22,8	113
Jueces		27,10	86v
4,9	149v	28,10	87
5,1	25	28,15	69
5,12	133	30,21	108
5,14	109v		
5,24	88v	2Samuel	
5,25	110	6,6	124v
8,5	87v	6,7	124v
8,18	112v	10,9	119
9,8	149v	12,14	123v
9,9	153	16,2	87v
9,11	153	20,19	157v

21,5	111v	13,20	21v
22,1	25	14,18	112
22,6	126	18,6	128
		21,4	119
1Reyes		23,8	124v
2,1	12	24,2	134
3,12	7v	24,9	12
4,11	146v	26,16	11
4,12	146v	27,2	91
5,11	7v	27,6	113v
5,12	11v, 25	28,4	133v
6,20	89	28,5	87
8,12	12	28,7	152v
10,21	112	28,24	150
11,7	13	30,8	27v
13,20	111v	30,26	154
15,7	27v	30,27	131
18,34	126 (2), 126v	30,28	131
22,23	112	32,2	122v, 131
		32,4	23
2Reyes		32,7	125v
4,14	136	32,19	125v
14,9	149v	33,2	137
17,6	26v	34,3	137
18,26	26 (2)	34,4	138
18,28	26	34,7	138
		38,9	12v
Isaías		40,4	125
1,22	88, 90v	40,12	80v
2,3	29v	41,4	87
3,2	13v	41,20	87
3,3	159, 160	42,11	21v
3,19	11	42,12	21v
5,1	12, 150	43,6	122
5,4	158v	43,7	87
5,11	152v	43,24	125v, 137
6,9	109	48,4	119
6,10	8, 129v (2)	50,1	114
8,7	148	51,6	137v, 140 (2)
8,13	112	53,6	130v
10,5	119v	54,10	137v
11,4	18v	55,6	123v
11,15	154	55,8	132v
13,8	113v	56,12	90v
13,10	110v	57,10	113

57,19	11v	3,8	158v
58,7	160	7,7	119
59,5	119v	13,19	145
59,13	110v	15,2	150
59,17	119	17,2	148v
61,10	119	17,3	148v (3), 149
63,15	119	17,12	149
65,7	80v	17,22	149
65,8	90v	17,24	149
65,17	140	18,2	150
66,11	119	18,4	150
66,24	114v	18,13	91v
		19,2	150
Jeremías		21,21	126
1,11	70	21,26	119
1,12	70	21,28	126
1,13	70	21,31	150, 150v
2,8	127v	22,29	91v
2,21	158v	23,21	109v
3,6	136v	23,40	96v
3,15	135v	24,3	11v
6,19	119	27,24	14v
9,2	124v	28,13	88
10,9	89	29,15	86v
10,25	159v	31,10	136v
17,1	119v	34,4	129v
18,18	20	34,26	131v
22,19	122v (2)	37,22	131v
23,27	69, 145	40,5	80
23,28	69	43,11	110v
29,24	69v	45,13	126
29,27	113v	46,6	110
31,29	150		
32,16	12v	Oseas	
44,21	11	4,4	134
46,3	14v	5,10	134
46,23	125v	8,1	141
48,2	125v (2)	8,7	90v, 111
48,11	141	9,10	133v
49,12	109	11,3	126
51,11	14v	11,4	119
Ezequiel		12,2	122
1,17	126		
3,5	127v	Joel	
3,7	127v	1,4	89v

3,1	69	3,2	113v
3,3	119v	3,9	154
4,3	126	4,11	70
4,18	11	4,12	70
		4,13	70
Amós		4,14	70
3,15	128v	9,3	125v
5,13	126	9,12	20
6,5	11v (2), 12	10,2	66v
8,1	128v	14,7	98
8,5	90v		
8,14	13	Malaquías	
		3,17	131
Abdías		3,20	119v
1,20	29	3,21	90v, 109v
Miqueas		Salmos	
1,10	125v	5,13	124v
1,14	125v (2)	6,7	138
1,15	125v	6,10	11
2,6	11	8,3	112
3,11	127v	9,6	113v
7,10	114v	11,2	131v
		12,1	125
Nahum		12,4	21v
3,17	90	16,1	96v
		16,5	87v
Habacuc		17,12	133v
1,5	113v	18,6	126
1,11	13	19,2	120
2,5	149	19,3	11v, 120
2,6	149 (2), 149v	19,4	120
2,7	149v	19,7	120
2,11	138	22,1	89v
3,2	123	24,4	143v
		27,3	111
Sofonías		27,13	114v
2,4	125v	29,1	130
3,19	109v	33,22	24v
		34,10	130v
Ageo		34,17	86v
1,6	129	36,9	159, 160v
		39,5	80v
Zacarías		45,10	87
2,12	110	49,20	59v

49,21	59v	109,11	158v
51,14	119	110,3	119
52,7	114	111,2	159v
55,22	128	113,8	136v
56,9	125v	115,12	88v
57,5	89	115,16	88v
58,12	13	119,49	24v
59,8	11v	119,51	113v
60,11	130	119,150 125	
65,12	124v	123,1	88v
66,18	143v	130,7	24v
68,16	130	131,1	24v
68,18	126v	139,9	119
68,31	113v	139,12	134
69,13	155	144,13	126
72,5	124	145,18	136, 136v
72,7	124	149,6	112
72,17	124		
74,16	134v, 135		
75,9	88	Job	
75,91	91	3,9	119
76,4	119v	4,10	89
77,5	110v	4,11	89
78,1	126	4,13	110
78,2	146v	5,7	150v
78,3	27v	5,19	154
78,24	119	6,3	126
78,33	158	9,31	114
80,1	96v	12,11	77
80,3	122v	14,7	138v
81,17	137	17,11	110
83,12	136v	18,7	119v
88,16	112	18,13	130
90,6	125v, 138v	19,3	154
102,1	11v	19,20	122v
104,14	91	19,23	27v
104,18	109v	19,27	125v
104,19	90	20,8	66v
104,21	89	20,13	78v
104,22	90	20,16	160v
104,25	110	21,4	25
106,1	86v	22,7	87v
106,5	114v	24,6	126
106,35	25v	26,11	113v
107,18	114	27,6	128

28,15	89	14,19	155
28,16	25	15,2	82v, 105v
28,25	80v	15,18	125
28,26	96v	15,21	78
29,6	11, 138	15,32	78
29,11	33v	17,12	81v
29,20	138	17,24	108
30,5	158	17,28	93v
31,1	141	18,10	86v
31,2	141	18,13	155
31,12	114	18,20	11v
31,24	134v	18,23	155
31,26	135	18,24	97
32,11	24v	19,8	78
33,15	66v	19,25	159v
33,17	25	20,1	152v
38,14	122	20,14	86v
38,37	119	21,5	96v
41,6	11	21,13	155
41,16	136v	21,22	155
41,19	138	22,1	48
		22,6	126
Proverbios		22,17	77v
1,5	8, 11	22,20	23
1,6	146v	22,21	114
1,9	159	22,24	82
2,2	78	22,25	82
2,15	157v	23,1	8
3,5	8	23,4	53v
4,17	119	23,5	53v
6,16	153v	23,7	13
8,6	23, 159v	23,16	157
7,9	119	23,20	90v
9,2	88	23,29	91
9,3	119	23,32	91v
9,5	88	24,1	159v
10,15	153	25,12	98v
10,19	45	25,13	133v, 136
10,31	11v	25,28	133v, 155
11,13	153	26,7	150v
11,22	133v	26,9	150v
12,9	153	26,23	46
12,18	11	27,1	119
13,20	107v, 125v	27,15	86v, 149v, 150v
14,10	8	27,19	102v

27,25	155	6,6	154
28,4	46v	6,9	53v
29,18	20v	7,12	107
30,8	53v	7,13	107
30,9	53v	7,17	103v
30,10	126	7,19	103v
30,18	153v	7,23	7v
30,21	153v	9,11	124, 129v
30,24	153v	9,16	107
30,33	153v	10,3	153v
31,6	152	10,12	45
31,26	119v	12,1	147v
31,27	119	12,9	147v
Rut		Lamentaciones	
2,9	88v	2,12	130v
3,15	80	3,10	133v
3,16	112v	3,13	119
		4,3	134
Cantar de los Cantares		4,5	157v
1,1	12	4,7	111
1,5	21v	5,10	119
1,6	112v		
1,10	14v, 159v	Ester	
2,12	128v	7,4	112
2,14	130v	10,2	28
4,3	11, 134		
4,6	159	Daniel	
4,8	159	2,29	71
4,9	126	6,9	124
4,12	88v	6,10	124
4,16	122	6,11	124
5,5	11	6,12	124
5,11	107v	6,13	124
6,12	145	7,20	21v
		8,23	21v
Qohelet		9,2	7v
1,2	130v	10,20	19v
1,7	149v	10,21	19v
2,13	98	11,4	131v
2,15	7v	11,33	123v
5,2	45, 69v	Esdras	
5,7	113v	1,5	28v
5,12	52	2,1	28v
6,3	154	2,64	126v

9,2	26	1Crónicas	
10,13	136	26,28	111v
		29,29	27v
Nehemías			
6,10	69v	2Crónicas	
6,14	69v	2,10	88v
7,2	134	3,15	159
7,6	28v	9,29	27v, 28
8,4	10v		
13,24	26v		

5.2. ÍNDICE DE CITAS CORÁNICAS

3,91	154v	25,67	103v
3,124	61	26,224	62v
3,139	50	26,225	62v
4,66	6	26,226	62v
5,43	114	27,44	126v
7,40	155	29,42	146
7,198	60	30,43	126v
15,46	154v	36,37	119v
17,25	119v	56,11-23	101v
17,28	103v	57,22	54
17,83	58v	58,61-78	101v
19,3	119v	75,22-23	126v
24,20	111v		

5.3. ÍNDICE DE CITAS RABÍNICAS

MIŠNAH

Bēraḳot		Mēgillah	
6a	143v	6b	75
14b	86v	16a	120
33b	101v	Yēbamot	
55a	69	63b	53v
55b	69v, 71	16a	120
57b	68v	Nēdarim	
Sabbat		32a	122v
63a	143v	Qiddušim	
‘Erūbīn		40a	143
53a	28	70a	58v

Giṭṭin	
52a	68v
88a	123
Baba' Qamma'	
93a	60
Baba' Batra'	
12a	20
15b	120
Sanhedrīn	
38a	123
89b	46
98b	140
106b	143v
111a	42
113b	42
'Abodah Zarah	
3,7	138v
19b	82v
Abot	
2,7	52
2,16	76
3,10	82
3,11	57v
4,21	51v
Pirqe Abot	
2,5	108
Baba' Mēšī'a'	
60b	91v
61a	91v
Tanḥumah	
16	143v
MIDRAŠ	
Bērešit Rabbah	
56	123
80b	123

TARGUM

Levítico	
10,9	90v